

Tashkilot:	O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti, Tarjimonlik fakulteti "Ingliz tili amaliy tarjima" kafedrasida
Taqrizchilar:	
Z.Teshaboeva	- Alisher Navoiy nomidagi o'zbek tili va adabiyoti universiteti Tarjima nazariyasi va amaliyoti kafedrasida dotsent, f.f.d
J.Seytjanov	- QQDU, "Tarjima nazariyasi va amaliyoti" kafedrasida mudiri, f.f.n., dotsent.

Tarjimonlik fakulteti dekani

Ingliz tili amaliy tarjima kafedrasida mudiri

Universitet axborot resurs markazi direktori



U.Yo'ldoshev

M.Baxtiyorov

S.Kayumova

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIIY TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI
O'ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI



AMALIY TARJIMA
O'QUV DASTURI

Bilim sohasi: 200 000 — San'at va gumanitar fanlar
Ta'lim sohasi: 230 000 — Tillar
Ta'lim yo'nalishi: 60230200 – Tarjima nazariyasi va amaliyoti (ingliz tili)

Toshkent – 2025

Fan/modul kodi ATAR11-624	O'quv yili 2025-2026	Semestr 1,2	ECTS - Kreditlar 8	
Fan/modul turi Majburiy	Ta'lim tili Ingliz		Haftadagi dars soatlari	
1.	Fanning nomi	Auditoriya mashg'ulotlari (soat)	Mustaqil ta'lim (soat)	Jami yuklama (soat)
	Amaliy tarjima	96	144	240
2.	<p>Fan maqsadi (FM)</p> <p>Fanni o'qitishdan maqsad – Amaliy tarjima o'quv fanining maqsadi – talabalarning amaliy tarjima ko'nikmalarini shakllantirish va yozma tarjima malakalariga ega bo'lishni ta'minlash hisoblanadi.</p> <p>Fanning vazifasi – O'quv fanining vazifalari zamonaviy tarjima metodlarini o'quv jarayonida tatbiq eta olish, tarjima qilingan matnlarning aslyati bilan solishtirib tahlil qilish, qilingan tarjima sifatini aniqlash mezonini o'rganish, zamonaviy va an'anaviy usullarini farqlay olishdan iborat. Bu fanni o'rganishda talabalarning quyidagi qobiliyatlarga erishishlari asosiy vazifa qilib qo'yildi. Sotsiolingvistik, diskursiv (matnni yoza olish va so'zlasha olish), strategik (bilmaganda o'rmini bosa oladigan vositalarni qo'llash), sotsiomadaniy, ijtimoiy hamda anglash va bilish kompetensiyalarini, ya'ni layoqatlarini o'stirish asosiy vazifa etib qo'yilgan. Chet tilidagi kommunikativ kompetensiya talabalarning o'rganayotgan tilda so'zlashuvchi mamlakatning madaniyatiga kirib borish layoqatlarini hamda u tilda erkin so'zlashib yozmatarjima qilishga tayyor ekanliklarini ifoda etadi.</p> <p>Mazkur o'quv dasturi University of Leeds (Buyuk Britaniya), University of Queensland (UQ) Avstraliya, University of Surrey (Buyuk Britaniya) ta'lim dasturlari tajribasini o'rgangan holda ishlab chiqildi.</p> <p>https://catalogue.surrey.ac.uk/2025-6/module/TRAM493</p> <p>https://course-profiles.uq.edu.au/course-profiles/TRIN7220-20098-7520</p> <p>https://www.topuniversities.com/universities/university-leeds/applied-translation-studies-taught</p> <p>II. Amaliy mashg'ulotlar bo'yicha ko'rsatma va tavsiyalar</p> <p><i>Amaliy mashg'ulotlar uchun quyidagi mavzular tavsiya etiladi:</i></p> <p><u>1 semestr</u></p> <p>1. Translation of scientific texts (encyclopedic texts) from English into Uzbek (2 hours)</p>			

	<p>uslubiyatning o'ziga xos tomonlarini to'la o'zlashtirish, fanning har bir mavzusi bo'yicha berilgan nazariy bilimlar asosida badiiy asar tili bo'yicha matn tahlili natijalarini to'g'ri ifodalay olish, har qanday matnga erkin munosabat bildirgan holda tahlil eta olish, o'rganilayotgan badiiy matn tahlili bo'yicha mustaqil mushohada yuritish, she'riy matnlarni to'g'ri tahlil etish va joriy, oraliq nazorat shakllarida berilgan variantli grammatik topshiriqlarni bajarish, yakuniy nazorat bo'yicha yozma ishni topshirish.</p>
5.	<p>Asosiy adabiyotlar</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. I.M. Tuxtasinov, U.R. Yo'ldoshev "Badiiy tarjimani o'qitishning lingvistik va metodik asoslari" Monografiya. Samarqand 2023 174p 2. U.R. Yo'ldoshev "Badiiy tarjimaning lingvostilistik va lingvokulturologik xususiyatlari" Monografiya Samarqand 2022 170 p 3. У.Р. Юлдошев, А.Х. Саитханова М.А. Туробиддинова "Таржиманинг морфологик муаммолари. Уқув кулланма 2024. 4. Khodjayeva S.S, Bakirova H.B. "Features of translating phraseological units" Manual 2025 <p>Qo'shimcha adabiyotlar</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Mirziyoev Sh.M. Erkin va farovon demokratik O'zbekiston davlatini birgalikda barpo etamiz. Toshkent, "O'zbekiston" NMIU, 2017. – 29 b. 2. Mo'minov O., Qo'ldoshev A., Hoshimov O'. Ingliz tili darsligi (English for Translators) – Toshkent, "Sharq" nashriyoti, 2005 3. Mikova S.S., Antonova V.V. Teoriya i praktika pismennogo perevoda-Moskva, 2013-332 c. 4. Breus Ye.V. Teoriya i praktika perevoda s angliyskogo yazika na russkiy. - M.: Izd-vo URAO. 2005. 5. Uzbekistan Today (gazetasining har haftalik yangiliklari). <p>Axborot manbaalari</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. breakingnews.com 2. dictation.io/speech 3. http://buro-perevodov.blogspot.com/
6.	<p>O'quv dasturi O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti tomonidan ishlab chiqilgan va tasdiqlangan. Dastur universitet Kengashining 2025-yil 28-avgustdagi yig'ilishida ko'rib chiqilgan va tasdiqqa tavsiya etilgan (1-sonli bayonnoma).</p>
7.	<p>Fan/modul uchun mas'ullar:</p> <p>Muallif:</p> <p>A. Saitxanova - O'zDJTU, "Ingliz tili amaliy tarjima" kafedrası katta o'qituvchisi</p> <p>E-mail: azizasaidhanova@gmail.com</p>

	<p>33. Translation of English poems into Uzbek. 34. Translation of English poems into Uzbek. 35. Translation of political talks. 36. Translating the speeches of English political scientists.</p>
	<p>IV. Fan o'qitilishining natijalari (shakllanadigan kompetensiyalar) Fanni o'zlashtirish natijasida talaba:</p> <ul style="list-style-type: none"> - amaliy tarjimada qo'llanadigan asosiy tushunchalar; - amaliy tarjima va uning tasniflari; - tinish belgilari, ularning turlari, ishlatiladigan holatlari; - imlo qonun-qoidalarini tarjimada qo'llash; - amaliy tarjimada qo'llanadigan transformatsiyalar; - amaliy tarjima qonun-qoidalarini haqida tasavvurga ega bo'lishi; (bilim) - ona tilida asliyatga mos matn yarata olish; - amaliy tarjima jarayoni bilan ishlash; - amaliy tarjima jarayonida elektron va bosma lug'atlardan foydalanish; - amaliy tarjima transformatsiyalaridan o'rinli va samarali foydalana olishi va bilishi; (ko'nikma) - matnlarni yozma tarjima va tahlil qilish; - chet tilidan ona tiliga va aksincha ona tilidan chet tiliga yozma tarjima qilish; - sifatli yozma tarjima matnini yaratish kompetensiyalarini ega bo'lishi kerak. (malaka)
3.	<p>V. Ta'lim texnologiyalari va metodlari:</p> <ul style="list-style-type: none"> • aqliy hujum; • interfaol suhbat; • keys-stadilar; • besh minutlik esse; • bahs-munozara; • muammoli vaziyat; • charxpalak; • xayoliy xarita; • guruhlarda ishlash; • rezyume; • yo'naltiruvchi matn; • tushunchalar tahlili; • zinama-zina.
4.	<p>VI. Kreditlarni olish uchun talablar: Fanga oid nazariy bilimlarni o'rganish va shu asosida amaliy</p>

	<ol style="list-style-type: none"> 2. Translation of scientific texts (encyclopedic texts) (2 hours) 3. Translation of scientific texts (encyclopedic texts) (2 hours) 4. Translation of scientific texts (wikipedia information) (2 hours) 5. Translation of scientific texts (wikipedia information) (2 hours) 6. Translation of scientific texts (instruction manuals) (2 hours) 7. Translation of scientific texts (instruction manuals) (2 hours) 8. Translation of scientific texts (instruction manuals) (2 hours) 9. Translation of scientific texts (reviews) (2 hours) 10. Translation of conversational style texts (Phone conversations) from English into Uzbek (2 hours) 11. Translation of conversational style texts (Phone conversations) 2 hours) 12. Translation of conversational style texts (Dialogs –at the airport) (2 hours) 13. Translation of conversational style texts (Dialogs –in the hotel) (2 hours) 14. Translation of conversational style texts (monologs) (2 hours) 15. Translation of conversational style texts (monologs) (2 hours) 16. Translation of conversational style texts (interviews) (2 hours) 17. Translation of conversational style texts (interview)(2 hours) 18. Translation of conversational style texts (administrative conversation) (2 hours) 19. Translation of publististic style texts (newspaper headlines) from English into Uzbek (2 hours) 20. Translation of publististic style texts (newspaper headlines) (2 hours) 21. Translation of publististic style texts (adverts in newspapers) (2 hours) 22. Translation of publististic style texts (radio commentaries) (2 hours) 23. Translation of publististic style texts (TV commentaries) (2 hours) 24. Translation of publististic style texts (speeches) (2 hours) <p>2 <u>semestr</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Translation of publististic style texts (speeches) (2 hours) 2. Translation of publististic style texts (speeches) (2 hours) 3. Translation of publististic style texts (speeches) (2 hours) 4. Translation of official texts (CV) from English into Uzbek (2 hours) 5. Translation of official texts (recommendation letter) (2 hours) 6. Translation of official texts (recomendadion letters) (2 hours) 7. Translation of official texts (birth and death certificate)(2 hours) 8. Translation of official texts (birth and death certificate) (2 hours) 9. Translation of official texts (reports) (2 hours) 10. Translation of official texts (diplomas) (2 hours) 11. Translation of official texts (references) (2 hours) 12. Translation of official texts (judgements) (2 hours) 13. Translation of scientific texts (reviews) (2 hours) 14. Translation of literal texts (English fairy tales) from English into Uzbek
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

(2 hours)

15. Translation of literal texts (English fairy tales) (2 hours)
16. Translation of literal texts (English fairy tales) (2 hours)
17. Translation of literal texts (English short stories) (2 hours)
18. Translation of literal texts (English short stories) (2 hours)
19. Translation of literal texts (English short stories) (2 hours)
20. Translation of literal texts (English short stories) (2 hours)
21. Translation of literal texts (English short stories) (2 hours)
22. Translation of literal texts (English proverbs) (2 hours)
23. Translation of literal texts (English proverbs) (2 hours)
24. Translation of literal texts (English proverbs) (2 hours)

III. Mustaqil ta'lim va mustaqil ishlar

Mustaqil ta'lim uchun tavsiya etiladigan topshiriqlar:

1- semestr

1. Translation of scientific texts (encyclopedic texts)
2. Translation of scientific texts (encyclopedic texts)
3. Translation of scientific texts (encyclopedic texts)
4. Translation of scientific texts (wikipedia information)
5. Translation of scientific texts (wikipedia information)
6. Translation of scientific texts (instruction manuals)
7. Translation of scientific texts (instruction manuals)
8. Translation of scientific texts (instruction manuals)
9. Translation of scientific texts (reviews)
10. Translation of conversational style texts (Phone conversations)
11. Translation of conversational style texts (Phone conversations)
12. Translation of conversational style texts (Dialogs –at the airport)
13. Translation of conversational style texts (Dialogs –in the hotel)
14. Translation of conversational style texts (monologs)
15. Translation of conversational style texts (monologs)
16. Translation of conversational style texts (interviews)
17. Translation of conversational style texts (interview)
18. Translation of conversational style texts (administrative conversation)
19. Translation of publicistic style texts (newspaper headlines)
20. Translation of publicistic style texts (newspaper headlines)
21. Translation of publicistic style texts (adverts in newspapers)
22. Translation of publicistic style texts (radio commentaries)
23. Translation of publicistic style texts (TV commentaries)
24. Translation of publicistic style texts (speeches)
25. Serial translation of speeches related to the social sphere.
26. Sequential translation of the speeches of speakers of the World Health Organization.
27. Sequential translation of speeches of United Nations speakers.

28. Exercises on the formation of the technique of recording notes in consecutive translation.

29. Successive translation of speeches related to the field of economy.
30. Taking notes from economic speeches using symbols.
31. Concentration exercises in simultaneous interpretation.
32. Memory exercises in simultaneous translation.
33. Translation of speeches related to the social sphere.
34. Translation of speeches related to the economic sphere.
35. Translation of political speeches using compression.
36. Translation of speeches in the field of health.

2-semestr

1. Translation of publicistic style texts (speeches)
2. Translation of publicistic style texts (speeches)
3. Translation of publicistic style texts (speeches)
4. Translation of official texts (CV)
5. Translation of official texts (recommendation letter)
6. Translation of official texts (recommendation letters)
7. Translation of official texts (birth and death certificate)
8. Translation of official texts (birth and death certificate)
9. Translation of official texts (reports)
10. Translation of official texts (diplomas)
11. Translation of official texts (references)
12. Translation of official texts (judgements)
13. Translation of scientific texts (reviews)
14. Translation of literal texts (English fairy tales)
15. Translation of literal texts (English fairy tales)
16. Translation of literal texts (English fairy tales)
17. Translation of literal texts (English short stories)
18. Translation of literal texts (English short stories)
19. Translation of literal texts (English short stories)
20. Translation of literal texts (English short stories)
21. Translation of literal texts (English short stories)
22. Translation of literal texts (English proverbs)
23. Translation of literal texts (English proverbs)
24. Translation of literal texts (English proverbs)
25. Translation of texts specific to official style.
26. Translation of texts characteristic of the scientific method.
27. Translation of texts specific to the style of conversation.
28. Translation of journalistic style texts.
29. Translation of the speech of English political scientists into Uzbek.
30. Translation of socio-political texts.
31. Translation of English literary works.
32. Translation of Uzbek works of art.